

TOMO I.

AÑO I.

CUADERNO 9.º

1.º MARZO.

NÚMERO 9.

REVISTA DE VIZCAYA.

SUMARIO.

EL ELEMENTO ALIENIGENA EN EL IDIOMA VASCO, (Conclusión)
por **D. Miguel Unamuno**, Doctor en filosofía y letras.

EL CARDENAL NEWMAN, por **D. José Maria de Lizana**, corres-
pondiente de la Academia de la Historia,

CRÓNICA DEL EXTERIOR, por **D. Camilo de Villavaso**, corres-
pondiente de la Academia de la Historia y de la Geográfica.

REVISTA BIBLIOGRÁFICA, por **H.**

Á UNA CAMELIA.—*Poesía*, por **D. León de Capelástegui**.

(DERECHOS RESERVADOS.)

BILBAO

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN

Maria Muñoz, 8, principal.

—
1886.

ALMACEN DE MÚSICA,

Pianos, Armoniums, Organos, y demás Instrumentos de Orquesta y Banda.

DE

L. E. DOTÉSIO.

8, Calle de D.^a María Muñoz, 8, frente á la Audiencia,

BILBAO.

Sección de música, se encuentra en almacén un buen surtido de todas las principales obras á precios reducidos para piano á dos y á cuatro manos, para piano y canto para piano y varios instrumentos, para violín, flauta, guitarra, bandurria y demás instrumentos, así como para grande y pequeña orquesta, para pequeña banda y banda militar.

Especialidad en música de ediciones baratas como las de Peters, de Litolf, de Ciardi, de Boosey, de Metzler, de Chappell, etc., etc. Se trae de encargo á la mayor brevedad cualquiera obra no existente en almacén, no solamente sin aumento de precio pero con notable rebaja. Las cartas pedidos se cierran todos los días á las una de la tarde para Madrid y Barcelona, y á las ocho de la noche para Francia, Italia, Alemania, Suiza, Bélgica, Inglaterra, San Sebastián y Pamplona, con todos cuyos editores está esta casa en relaciones directas, alcanzando así grandes ventajas en los precios y la mayor prontitud posible para el servicio de los encargos.

Sección de Pianos y Armoniums en este establecimiento se halla el mayor y más variado surtido existente en Bilbao. Pianos de Erard, de Pleyel, de Gaveau, de Bord, de Lary, de Roenisch, de Kaps, de Rosenkranz y de L. Piazza de Sevilla, fabricante de pianos de los Sres. Duques de Montpensier. Pianos de todas clases desde los más baratos hasta los más caros. Pianos de gran Cola y de media Cola. Pianos mecánicos de Manubrio. Armoniums de Alexandre père et fils, de Estey y C.^a etc. Todos los Pianos y Armoniums se venden al contado en los precios más bajos conocidos, y á plazos con el recargo del seis por ciento de intereses por cada año que ha de durar el pago, quedando el piano en clase de depósito hasta su completo pago. Unica casa en Bilbao que vende verdaderamente á plazos convenientes para la comodidad de cada comprador y á su elección.

Sección de Organos para Iglesias, esta casa como en todos sus demás ramos no ha querido admitir representación exclusiva de ninguna fábrica y conserva su completa libertad para el mejor servicio de sus favorecedores. Antes de comprar en otra parte, los Sres. Párrocos y Organistas deben dirigirse á esta casa que les proporcionará presupuestos y pianos de órganos de las principales fábricas de España, Francia, Alemania, Suiza, Italia é Inglaterra, entre las cuales podrán elegir al que más ventajas les proporciona. Facilidades para el pago.

Sección de Instrumentos para Orquesta y para Banda, están reconocidos por inteligentes como de calidad superior y á precios sumamente reducidos. Cuerdas, boquillas, cañas y toda clase de accesorios para instrumentos de cuerda y de viento. Los instrumentos para Banda Militar se traen directamente de las primeras fábricas austriacas, y las clases inferiores de Alemania y de Francia.

Se compran y se venden pianos y armoniums usados.—Ventas á plazos desde 128 reales al mes sin entrada.—Alquiler, cambios, reparaciones y afinaciones.

8, Calle de Doña María Muñoz, 8, frente á la Audiencia, Bilbao.

DEL ELEMENTO ALIENIGENA EN EL IDIOMA VASCO.

(Conclusión)

VI.

2.º De las ideas universales.

La cultura de un pueblo se mide más que por el número de objetos que conoce por el grado de abstracción á que llega en sus ideas, estimase el conocimiento no solo en extensión si que tambien en comprensión. La ciencia es la generalización é integración creciente del conocimiento, el reducir las ideas á ideas mas generales y explicar un hecho es referirlo á otros hechos, generalizarlo. Conocer es clasificar.

Es un hecho curioso la pobreza del vascuence para expresar con vocablos propios las ideas generales. Hay nombres para distintas especies de árboles y el nombre árbol se designa con el vocablo arbolá, arbolíá de origen latino. Han querido sustituirlo con zuraitz ó zuatz pero esto sólo indica el árbol de madera para construcción y es un compuesto de zur, madera y ait ó aritz, roble. Animal se expresa animalíá, color coloríá, planta, plantíá ó landariá que es el llantar del Fuero Juzgo por plantare del latin plantarium; belarr expresa la yerba de pasto,

flor se expresa con lore de latin florem ó lili de lilium.

La idea mas universal á que llega el hombre, la que en si abarca todas las demás es la que los escolasticos llamaban ente y en castellano corriente y vulgar llamamos cosa. Cosa es todo desde Dios, según el P. Astete, hasta lo mas infimo, sea real ó ideal. En vascuence cosa se dice gauza, derivado como el castellano cosa del latin causam con debilitamiento de la sorda en sonora y cambio de s en z.

Al tiempo en abstracto se le llama demborá, del latin tempora, y entre las expresiones de tiempo tenemos orain, ahora y sekulan, jamás de origen latino; ora-in del latin hora y sekulan de seculum. Respecto á las relaciones de espacio no conozco en vascuence vocablo que exprese el espacio en abstracto no siendo la posposición arte sacada de quicio por algún flamante neologista. Leku del latin locum y toki indican el lugar.

La numeración es un verdadero misterio en vascuence. Hasta llegar á diez solamente el dos, bi y el seis, sei presentan alguna analogia con formas latinas, pero no creo que esto autorice á afirmar origen romance. El vascuence cuenta por veintenetas, cuarenta es dos veintes berr-ogei; ochenta cuatro veintes, laur-ogei, cuyo sistema lo hallamos también en francés. Millá, mil y milloy, millón son evidentemente latinos, y creo tambien derivado del latin centum el euscárico eun (centum ó kentum, hentum, hendum, enum, ehun).

3. Utensilios domesticos que representan cierto grado de cultura sedentaria.

Por lo que se refiere á la habitación eche, casa es un vocablo indígena que significa cerrado ó cercado, gorti ó korti y korta recuerdan voluntariamente el latin cortem, antiguo cohort, castellano antiguo cortis, moderno cortijo etc., gambará la cámara, borda el castellano borda, tella, teja, kale, la calle etc.

Entre los objetos de uso doméstico tenemos galdari, la caldera y Eys pretende emparentar con el latin pertzá, la caldera tambien, kollari, fr. cuilliere; topin, antfr. tupin, catalán, topi, lemosin toupi; picherr, gascón piché, pichero, gallego, pichel y pichola etc. pero por regla general son propios y parecen revelar un pueblo de vida sedentaria.

Respecto á las prendas de vestir tenemos chapel, los roman-

ces chapela, capelo, chapeau; kapusay, capa, capucha; gona, ital. gonna prov. gona, cast. gonella, cast. ant. sobregonell; atorra idéntico al castellano. Zapata, el zapato ha dado origen á muchas interpretaciones. Freytag cita el árabe sabata, calzar; Litré da como incierto su origen recordando el picard charate, ital, ciaralta y Mahn con muchos de nuestros eucaristas lo creen de origen euscárico. Sin embargo existe el bajo latin sabatum, que no puede derivar de zapata; insabaltatos, esto es descalzos llamaban á los valdenses.

Con esto se enlaza los vocablos que clasifíco en la clase:

4.º Industria, agricultura, etc.

Los nombres que expresan división territorial, pesas y medidas son latinos, tenemos solo, sólo, lat. solum, landa, cast. landa, en los idiomas góticos land, anega, la fanega, muga, el mojón castellano muga, mogote. De los instrumentos de labranza el arado se llama golde cuyo origen ignoro, y el rastro are del latin aratum, koraña el castellano guadaña. Achurr, la azada es vocablo curioso del que me ocuparé. En el epígrafe de fauna y flora se verá lo que hay acerca de las plantas de cultivos.

De los útiles del hilado y tejido tenemos kolu, goru la rueca del latin colum, firu el latin filum y liñu, el lino.

El nombre del pan es ogi y según un antiguo escritor latino que dió á conocer el P. Fita, orgi que recuerda el lat. ordeum. el nombre de la leyadura legami, lemani recuerda el prov. levam y el de la harina irin el lat. farina. El molino se llama errota, que es el lat. rotam, rueda de molino bolu que creo de origen romance, con cambio de m en b, é igara, eyara, molino de agua cuyo origen desconozco.

Respecto al arte del hierro tenemos inguda, ingura, el yunque que es el lat. incudem, mallu, el martillo, castellano mallo del lat. malleum, etc.

Tenía archivado entre mis notas un hecho curioso cuando leí en un artículo titulado «Etymologies basquaises» y publicado por Mr. Charencey en el número cuarto de la revista Muséon. Se observa que los vocablos achurr, aitzurr, la azada, aizkore, el hacha, haizto, navaja, aizturak, las tijeras son derivados de la radical aitz, ach, peña, roca, sustancia petrea, lo cual indica

que estos vocablos arrancan de época en que los euscaldunes aún usaban instrumentos de piedra. Por otra parte los nombres de los metales recuerdan más ó menos raíces alienígenas; el oro ure (en algunas localidades llaman urre á la plata y al oro urregorri) recuerda el lat. aurum y el celta or, oir; el nombre de la plata es sillar; godo, silubra, escocés, siller, inglés, silver, alemán, silber. El hierro se llama burdin y en composición se hallan las formas burni y buraun, burrunzzi, burrunzale de donde Eys supone una forma berrun del lat. ferrum, aunque esta etimología me parece algo forzada, así como también la etimología que de berun presenta el P. Fita relacionándolo al sanscrito madhu, dulce, pastoso, latín, medulla.

El mismo Mr. Charencey se expresa así respecto á los nombres de los animales domésticos: "Poco tiempo antes de esta época (la de la piedra tallada) los vascos, que hasta entonces habían vivido de la caza y de la pesca debieron recibir de los celtas el conocimiento de los animales domésticos, excepto el de una especie de perro. Ninguno de los nombres de estos animales parece indígena entre los montañeses pirenaicos.

Cuando no los han tomado del latín como ari, cordero, latín aries, ó de los dialectos romances como urde, puerco, del viejo francés ord, sucio ó marro, moguete, del provenzal marrou, macho, acusan un origen galo ó germánicos por ejemplo, idi, buey, en viejo ibérico idu, compárese al galés ó cornisco eidion; akher, cabrón al irlandés, agh, cierva, escocés aighe; zakhur perro de gran tamaño, al irlandés sagh que Mr. Pichet relaciona con el persa sag, perro; potso, perro, al armeniano püze, perro de caza, acaso emparentado con el ruso pesu, perro, en polaco pies, el alemán petze, perra; bargo, puerco castrado, al anglo-sajón bearg, puerco, ant. alto, alemán farkel, puerquecillo."

Confieso que esto me parece exagerado y la etimología del perro zakurr entre otras puede hallarse en radicales del mismo idioma. El nombre del gato katu es indudablemente latino, el del asno asto tiene congeneres aunque problemáticos en el sanscrito asvas, y otras formas análogas. Costa quiere referir el nombre de la vaca bey con el sanscrito go, zendo gao, griego boñs, latín bos. Akarr, macho cabrío supone un aka, cabra como

de katu katarr, gato macho, y aka se relaciona al sanscrito aga. El nombre del caballo zal-di es un derivado que significa "el flexible".

Entre los vocablos de ganadería bazkatu, pacer es de origen latino, y akullu, el aguijon es el latin aculens derivado de acus, aguja, aguijon. Moguel quería sacar el latin aculens del vasco akullu porque se resistía á creer que un pueblo como los vascos no hubiera conocido la pértiga, y yo me resisto á creer no la hubiera conocido un pueblo como los romanos, además de que en latin tiene radical y abolengo y en vascuence no.

Siendo como es el vasco un pueblo costanero son rarísimos en el vascuence los vocablos indígenas expresivos de objetos de pesca y navegación. El nombre del anzuelo es aun, del latin hamun; lema, timón, lat limonem; mariñel, marinero etc. En el siguiente epigrafe citaré los nombres de peces de origen latino.

Habla Cánovas en el prólogo que puso á la obra del Sr. Rodriguez Ferrer, habla y dice así "Si es indudable que faltan reliquias de dioses olímpicos, de aras y templos romanos en el suelo vascongado, probabilísimo es así mismo, que ni montones de huesos de guerreros extraños, ni viejas armas rotas se encuentran jamás en sus frondosos montes. Marte penetró todavía menos que Júpiter y los otros falsos dioses en aquella región de España, sin duda alguna; que no siempre brindó ella en vano con el amor y la paz,.. Apenas conozco en vascuence términos bélicos indígenas, el dardo, la lanza, la espada, el escudo y demás armas ofensivas y defensivas se expresan con vocablos alienígenas y lo que es más curioso los nombres de la guerra y la paz, gerla, gerriá y pake, baks son latinos.

Este último vócablo debió de ser recibido del latin pacen cuando aún la c no había tomado el sonido suave ante e é i, es decir antes del siglo séptimo, en el cual ya empezaba á adquirir tal sonido en la lengua popular y los dialectos provinciales. El pueblo vasco nunca ha sido conquistador ni guerrero por temperamento y mucho menos según parece antes que se dejara sentir extraña influencia.

Respecto á las relaciones de comercio tenemos el nombre del precio, balio, baliy'o, merke, mekatu, gastatu, costar, de origen

atino así como diru del latín denarium ó del cast. dinero, y los nombres de las monedas, el nombre del mercado azoke del castellano azoque etc. Rico se dice aberatzu de abere, ganado es decir, rico en ganado, como el latín pecuniam de pecu. Erosi comprar parece un acusativo, de entsi (antsi) tener.

Entre los nombres de los juegos y diversiones tenemos empezando por el mismo joko, juego del lat. jocum, dantza, la danza, damboliñ, el tamboril, chilibitu, el silbato etc.

VII.

5.º Fauna y flora.

Inútil me parece advertir que tienen nombres de extraño origen aquellos animales y vegetales exóticos, no nativos del país ó que sólo se conocen por referencia, como el león, elefante camello etc. Así tenemos gamelu, el camello, gambelu, también el camello con el reforzamiento de la nasal como gambara de cámara, cuyo nombre gambelu se usa en el sentido de torpe, tonto, v. gr. "Eh! gambelu ori....." "ese majadero.....," chimu ó chimino que es el latín simia, simium. Los nombres de la zorra, el lobo, varias aves y peces parecen indígenas. El del oso artz recuerda el celta arth; kurdo, arch; el del águila arrano, el bretón ern (antiguo alemán arn).

Voy á presentar algunas muestras de nombres alienígenas que expresan fauna y flora.

Árboles.

pago, fago, el haya, del latín fagum.

fiku, piku, el higo, del latín ficum.

piñu, el pino, del lat, ó del castellano.

gaztainá, la castaña, del castellano.

saats, sarats, sagats deriva de salats y en forma su más antigua se ve en algunos apellidos salazar, salzamendi, significa el sauce y es el latín salicem, ant. fr. salz.

gereiz, kereis, kerezi la cereza es el latín cerasum.

saguka, el sauco, también de origen romance.

Los nombres del fresno, hizarr, lesarr, del roble aritz, encina, arte, olmo, zumarr, y otros parecen indígenas.

Entre los de plantas tenemos:

baba, el haba, del latín fabam.

barbantzu, el garbanzo, del castellano.

ispresan, el espliego, también del cast.

kipula, títula, la cebolla, del latín caepulam.

pipet, el pimienta del lat. piperren.

peresil, el perejil, de origen romance.

Entre los nombres de aves tenemos:

barkillari, el martin pescador; lerrechinoleta, el ruiseñor, fr. rosignol, miru, el milano, tortoillá, la tórtola, kardeliñá, el jilguero, kabidoy, el gabilán, etc. y aves domésticas ate, el pato. Los nombres de la gallina, gallo etc. no se dejan analizar

Entre los nombres de insectos tenemos chimicha, el chinche, lat. cimicem, kirrillo, el grillo; machinsalto, el saltamontes y los compuestos de machín, etc.

Entre los nombres de peces atun, el atún, bakallau, makallau, el bacalao, berdelá, el verdel, chipirodi, chipiroy, el jibión, errosel, el besugo, del fr. ant. roussel, rojo, y bisigu, de besugo, salmoy, el salmón, chardiñá, la sardina, etc.

Sería trabajo curioso hacer un vocabulario de aquellas voces de origen alienígena que en el vascuence expresan árboles, plantas, flores ó animales. Después de anotadas las anteriores todavía me ocurren michimen, el mimbre, lat. vihimen, orij'u, aceite, el lat: oleum, erradilla, el rábano, chichara, la cigarra ó chicharra, dragoichiki; el escarapote, errosario belarr, la yerba rosario, mizpiru, el nispero, meketoy, el melocotón, mermillu el membrillo, que también se llama irisagarr, kurrullo, kurloy, el gorrión, lis'a, la lija, y otros.

El nombre del trigo es gari. D. Joaquín Costa en su obra "Poesía popular española y mitología y literatura celto-hispana., recuerda el celto-hispano, ceria, cebada, georgiano kari, sanscrito garitsa, grano de trigo, armenio kari, griego kri, irlandés gort. gart, miés. Yo añado el sanscrito gáritram, arroz de la radical gar, gr, deglutir; pero me parece que gari de la radical gar, cabeza, eminencia indicaba primitivamente la espiga.

Sabido es que el maíz fué importado de América y Larra-mendi dice que lo introdujo en el país vasco Gonzalo Percaiz-tegui de Hernani. El nombre del maíz arto indica la torta ó borona, según Humboldt de arte, encina, por hacerse primitivamente de bellota. Con motivo de arto me he recordado el griego artos, pan que deriva de aró, preparar.

6.º Relaciones sociales.

Los nombres de parentesco son indígenas y sería curioso hacer un análisis de ellos, pues entre otros aita, el padre, parece indicar el jefe (ai-ta ai por ahí de agin, mandar) y señala el régimen patriarcal. Solamente gusu, gusiña, el primo, la prima (lengusu, lengusiña) fr. cousin, cousine, koñata, el cuñado son de origen romance. Aita tiene análogos en multitud de idiomas, así como ama pero esto nada arguye y aquí sí que conformo con aquello de Astarloa de las inocentes reflexiones del hombre niño.

El nombre del rey, errege es un vocablo tomado del latin regem anteriormente al siglo sétimo, en el cual empezaba la g á tomar el sonido suave.

Los nombres del maestro, maisu y otras relaciones debidas á un elevado grado de cultura son latinos.

La ley lege, lage del latin legem, tomada antes del siglo VII gemde, jende del castellano gente.

Hay otros muchos vocablos de origen alienígena no contenidos en la precedente clasificación, y vocablos que expresan objetos naturales conocidos á todos los pueblos, tales son entre otros anka, la pierna, masall, matrall, matel, la mejilla (latin mexillam) etc. lo cual enseña que se debe desconfiar de ciertas conclusiones al ver estos hechos, pues es probable que en estos casos el vocablo latino haya matado al indígena.

Pensaba hacer seguir esta reseña de un vocabulario del elemento alienígena en el idioma vasco, vocabulario que tengo compuesto y con expresión de la etimología pero esto alargaría demasiado un simple ensayo donde se apuntan y no se apuran los hechos.

VIII.

Descanso de la aridez de esta reseña y llego á las conclusiones y resultados generales, que serán rapidísimos.

Oí por primera vez á mi maestro Menendez y Pelayo emitir una opinión en la que despues me he ratificado, y es que el pueblo vasco es el resto de un pueblo aborigene anterior en la peninsula á las primeras invasiones de los iberos y celtas. He estudiado el supuesto iberismo de los vascos y creo que no pueden identificarse los vascos con aquel pueblo, tal como

nos le presentan los escritores latinos, pueblo de origen ario, hermanos de los ligures, siculos y aquitanos. ¿Qué tienen que ver aquellos pueblos que acuñaban moneda con el vasco, atrasadísimo respecto á ellos? La cultura que el pueblo euscaldun debió tener anteriormente á su roce y choque con los pueblos extraños debió ser mínima según hemos visto. En cambio entre los iberos, los turdetanos tenían según Estrabon leyes y poemas escritos, y una mitología en que figuran Gargoris, Abidis, Endobélico, Veton, Magnon, Baudua y tantos otros.

Las investigaciones de Astarloa, Moguel, Hervás y Humboldt si algo prueban, prueban tan solo que el pueblo vasco es aborigene en España, no el ibero, y aun á mi entender es mucho conceder á sus resultados.

Hemos visto que en el vascuence, único monumento autentico en el que se puede estudiar la prehistoria del pueblo vasco, ha y un elemento alienígena grandísimo, y que este elemento representa aquellas ideas que acusan cierto grado de cultura. Tengo por indudable que el pueblo euscalduna era antes de su comercio con iberos, celtas, latinos y españoles un pueblo de cultura atrasadísima, casi nómada, que debía vivir de la caza y la pesca, sin que podamos conjeturar tuviera una religión y un culto si no es la religión naturalista sin templos ni sacerdotes que dice Mr. Marrast, el traductor francés de Humboldt

No sé como Mr. Ampère en su "Histoire litteraire de la France avant le douzieme siecle," supone sin mas que un vocablo anfibológico, que el pueblo vasco iba á la cabeza de la civilización, Mr. Blane de Saint-Hilaire (Les euskarienes) que eran los hijos de la civilización y de la verdad de las primeras edades, y Whituey (La vie du langage) que los vascos son acaso los restos de una civilización del Oeste de Europa, destruida por los invasores indo-europeos. Pues qué ¿así como así se destruye toda una civilización? Un pueblo se destruye, una civilización jamás: en el choque el más culto acaba por sobreponerse.

Toda absolutamente toda la civilización que poseemos los vascos se la debemos al cristianismo y á los pueblos extraños, ellos nos han civilizado. Nosotros hemos aportado un fondo primitivo, duro y flexible como el acero, que se dobla y no se

quiebra, pronto para adaptarse, tardo para identificarse. Somos los últimos que en España aceptamos la religión de Cristo, los que con mas tenacidad y entusiasmo la abrazan.

¿A que conduce enturbiar una historia sencilla y clara con invenciones extrañas? El pueblo vasco puede decirse que es un pueblo sin historia hasta el siglo VIII, y por eso lleva en su seno toda la fuerza virgen de una naturaleza no gastada. Nuestra historia ha sido emborronada con fantasmagorías, supuestas creencias religiosas, leyendas forjadas y ha contribuido á ello un entusiasmo pátrio falto de crítica. Debe cerrarse la época de los sueños cabalísticos, no volvamos á aquellos embrollos y conviene barrer de una vez aquellas fantásticas elucubraciones de Erro, Chaho y no quiero citar otros.

Un idioma es un hecho natural, que tiene su lógica severa y sencilla, y no un arcano de misterios. El eusquera no es ni más ni menos perfecto que otros idiomas, todo es perfecto relativamente, cada idioma es el mejor para el pueblo que le habla y tampoco llamemos mas perfecto á lo mas sencillo que á ese paso el infusorio ó la ostra lo serán más que el hombre. El castellano es un idioma más hecho, más integrado, más analítico, se presta más al grado de cultura que hemos alcanzado y no se busque en la incuria de los hombres la razon de ciertos hechos, busquese en la interna necesidad de los hechos mismos. Hablando del eusquera sedice ¡esto se va! y ¿qué lo hemos de hacer? esfuerzos de eruditos nada pueden, si los años de la vida están contados que conseguirá el médico? No me acusen de pesimista, digo lo que creo, y lo digo claro.

El vascuence se va porque no puede resistir el choque, porque lucha desesperadamente por la existencia contra un idioma más fuerte, más fuerte por sus condiciones externas y más fuerte por su interna organización.

El día que el idioma se haya ido el pueblo agonizará, pero nada muere, todo se trasforma, todo cobra nueva vida y aunque el hombre maduro suspire á las veces por la niñez, la niñez no vuelve. Las cosas son como son, y deben ser como son.

Los latinos nos sacaron de la barbarie, ellos nos han civilizado, ellos nos arrastran consigo á fundirnos en la gran familia latina, hija del pueblo más grande, más robusto y más fecundo.

Yo quiero mucho á mi pueblo vasco, però hace mucho tiempo que dejé los entusiasmos románticos.

La verdad puede más que la razón, decía Sófocles.

He acabado y como habrá visto el lector, he evitado largas y enojosas digresiones, el todo resultará árido pero no importa. Podía también haber aparentado erudición, para eso no hay más que cojerse un libro atestado de citas y copiarlas.

Y nada más por hoy. Hasta otra.

Miguel de Unamuno.

EL CARDENAL NEWMAN.

Mi ilustrado amigo y compañero D. Camilo de Villavaso, ha tratado no hace mucho tiempo en esta misma REVISTA de la gran utilidad de los estudios biográficos, y la ha probado prácticamente con los que ha consagrado á *Bilbainos ilustres*.

Pero si es digno de toda alabanza, y utilísimo por más de un concepto, que las familias, los pueblos, las comarcas y las naciones conserven y perpetuen las memorias de sus hijos ilustres, no es menos útil, aunque la utilidad sea de distinto género, dar á conocer en la propia pátria á hombres eminentes de otros países, á preclaros ciudadanos de naciones prósperas y adelantadas, encuya prosperidad y adelanto debe creerse lógicamente que les cabe alguna parte. Estò me ha movido á reunir aquí algo que he publicado en distintas ocasiones y algo que no he publicado hasta ahora acerca, del cardenal Newman, que no es solo gloria de su pátria sinó tambien de nuestra iglesia, y una de las figuras más simpáticas, iba á decir *la más simpática*, de nuestra época.

I.

Quizá dependa algunas veces de que el espíritu de caridad

sea más ó menos puro, tal vez es efecto otras de meras condiciones de carácter ó de educación, y muchas otras debido á circunstancias del todo casuales ó independientes de la voluntad del hombre, pero es lo cierto que en la gran obra de la propagación de la verdad y del bien, se atraen muchos con señalada preferencia las iras de sus adversarios, al paso que otros, que son los menos, se grangean su respeto y estimación. A estos pocos afortunados, que sin desmentir en un punto la pureza de la doctrina ni el celo en defenderla, han sabido conservar el respeto y la admiración de sus mismos contrarios, pertenece el Dr. Newman, creado cardenal de la Iglesia Romana, del orden de los diáconos, por la Santidad de León XIII. Por esta razón los mismos periódicos protestantes nos van á dar hecho su elogio, y nuestro trabajo va á reducirse, en este punto, á recopilar algunos de sus textos.

Hablando de su conversión el *Times* (porque el Dr. Newman fué anteriormente clérigo anglicano) decía que era "la conquista más importante que la Iglesia católica había hecho desde el establecimiento de la reforma protestante,, y cuantas veces ha hablado de él le ha considerado como el único *papista* (católico) á quien su conversión no ha privado de sentimientos verdaderamente ingleses, y le ha dejado tan buen ciudadano como era antes de ella. Precisamente para combatir esta preocupación de que no es posible ser buen hijo de la Iglesia y buen subdito del Estado, y hacer ver que un inglés puede muy bien dejar de reconocer á la reina Victoria por su soberano espiritual, y cumplir fielmente todos los deberes que á ella le ligan como á su soberano temporal, idea ó preocupación, la anterior, sostenida por Gladstone en uno de sus folletos, escribió otro en contestación el Dr. Newman (1875) y hablando de él decía la *Pall Mall Gazette* (periódico protestante también) que "la cuestión había quedado resuelta definitivamente en favor de la tesis sostenida por Newman, y era muy triste para un inglés tener que confesar el papel desairado que Gladstone había hecho no solo por la inmensa superioridad, en el fondo y en la forma de la publicación de su adversario, sino porque en esta, con ser la obra de un clérigo, brillaba la elevación de miras propia de un hombre de Estado y en la de Gladstone

la mezquindad y estrechez de ideas propia de un fanático (*bigot*).„

“Por lo que hace al fondo de sus obras, escribía en otra ocasión el *Times*, el Dr. Newman parece leer en el corazón humano como en un libro abierto; por lo que hace á la forma, nada hay comparable á la mágia y armonía musical de su estilo.„

En su preciosa *Apologia pro vita sua*, en la que hay páginas que recuerdan otras, y no las menos elevadas, de las confesiones de San Agustín, nos dá cuenta el hoy cardenal Newman de las circunstancias de su conversión. Efectuóse ésta á medida que iba llevando á cabo y publicando, asociado al canónigo Pussey, unos profundísimos estudios sobre historia eclesiásticas y sagradas letras.

Esos estudios llevaron á Pussey á fundar lo que de su nombre se llamó el *puseismo*, bastante parecido al *ritualismo*, como este tiene grandes puntos de contacto con el catolicismo. Newman con gran fuerza de lógica y ayudado por la divina gracia, como tantos otros en la moderna Inglaterra, penetró en el puerto de salvación, y no naufragó á su vista, como puede decirse, de los puseistas y ritualistas.

Cosa singular! Tres estudiantes sobresalían hace muchos años en las aulas de la Universidad de Oxford *sicut inter viburna cupressi*, como han sobresalido despues en más elevadas esferas, y de estos tres condiscípulos, dos abrazaron hace tiempo el catolicismo y el tercero, poseido de *monomanía religiosa*, ha amontonado hace pocos años, folleto sobre folleto acerca del *papismo* (catolicismo) *ritualismo* y *anglicanismo*; estos tres hombres se llaman hoy: el cardenal Manning, el cardenal Newman y Mr. Gladstone.

II.

Conmovedor é interesante sobre toda ponderación es el espectáculo que en su Oratorio (1) y colegio de Edgbastón, en Birmingham, nos muestra el venerable cardenal Newman, venerable por su edad, que pasa de los ochenta años, por su virtud, por su ciencia y por su dignidad de príncipe de la Iglesia, y querido y venerado por los mismos protestantes, al consagrar los afectos más íntimos de su alma angelical y los últimos des-

(1) El Cardenal Newman pertenece á la orden de S. Felipe Neri.

tellos de su preclaro ingenio á sus hijos predilectos, los colegiales de Edgbastón: hermosa aplicación, la más bella que nosotros conocemos, de aquellas palabras divinas: *dejad que se acerquen y me rodeen los pequeñuelos.*

Para que esos colegiales celebrasen en las vacaciones de 1880 una fiesta literaria, arregló y expurgó el octogenario cardenal *dejándole toda su gracia y quitándole toda su inmoralidad*, según palabras del *Times*, la más bella quizá y la más inmoral de las comedias de Terencio, la segunda de sus seis *fabullæ palliatæ*, el *Eunuchus*, y lo hizo con tal arte que pudo adaptarla *in usum puerorum*, haciéndola representar (por supuesto en latín) por los seminaristas, ante un escogido concurso de dignidades eclesiásticas, pares del reino, sabios profesores ect.

Fué éste, según el mismo periódico protestante el *Times*, un gran acontecimiento literario, que demostró dos cosas: que merecía la comedia el trabajo tomado al expurgarla, y que era necesario ser un Newman para hacerlo con la maestría indicada por medio de oportunos y habilísimos toques, entre ellos el de transformar á la cortesana Thais en una joven viuda y al eunuco en esclavo *copero*, con lo que perdió también la comedia el título de *Eunuchus*, cambiándolo por el de *Pincerna*.

Hé aquí su argumento, tal como quedó con las modificaciones introducidas por el cardenal:

“Thais, natural de Rodas, vino á Atenas con su marido y le perdió en esta ciudad. Joven, hermosa y rica vióse solicitada por muchos pretendientes: Thrazo, militar fanfarrón y presumido era el más rico, Phœdria el preferido. Era éste el mayor de los dos hijos de Laches, ciudadano de Atenas y poseedor de una regular fortuna. Cuando Thais era joven, su madre compadecida de la niña Pamphila, esclava, la había recogido y educado con su hija. Quedó en Rodas cuando ésta vino á Atenas, y á la muerte de su dueña y bienhechora pasó á manos del hermano de ésta, que la puso en venta. Compróla Thrazo, que se encontraba por entonces en Rodas, y la trajo como presente á su amada. Alegróse ésta no solo por volver á ver á quien quería como á una hermana, sino porque había averiguado que lo era del ciudadano Chremes, habiéndola robado unos piratas en las costas de Africa, y podía devolvérsela á su her-

mano, que la lloraba como perdida hacia muchos años. Ocultó con este objeto sus preferencias por Phœdria y puso buen semblante á Thrazo hasta conseguir la posesión de Pamphila, llegando á pedir al primero que se ausentase, para que así quedase el campo libre á su rival. Costó mucho á Phœdria acceder á aquella petición y encargó antes de su marcha á un esclavo que llevase á casa de Thais, como presentes, que destruyeran el efecto que pudiera haber hecho el de Thrazo, una muchacha etiope y un *copero*.

Eran estos *coperos* un gran lujo en las cortes orientales y solo las reinas se permitían tenerlos en su servidumbre, así es que la vanidad de Thais se vió muy satisfecha con tal regalo. Chærea, hermano menor de Phœdria, vé á Pamphila, se enamora de ella, y consigue entrar en la casa, haciendo que el esclavo de su hermano le haga pasar por el *copero*. Huye con Pamphila, poniendo en gran confusión todos los de la casa. Descúbrese que es dicha Pamphila hermana de Chremes, y con esto Laches da su consentimiento para la boda, así como para la de Thais y Phœdria. Este y Thrazo se reconcilian en la última escena.,

Este argumento, con otros conceptos llenos de oportunidad que deleitarán al discreto lector, lo expuso el cardenal en los siguientes bellísimos versos latinos, que añadió á la comedia como prólogo, en sustitución del que (según la costumbre del teatro griego) tenía la comedia de Terencio:

Si quis miretur speciem habere hanc fabulam
Recentiorum non dissimilen temporum,
Meminerit ille, passim, quæ nunc assolent,
Ea vi naturæ etiam accidisse in Grecia.
Nihil est quod in poeta reprobos, si volet
Senem Rhodiensen uxorem ducere, tunc mori;
Viduam ex marito mortuo ditescere,
Argutam porro et pulchram esse et mutabilem;
Migrare Athenas; ibi amatores plurimos
Allicere, quos suspensos languide tenet,
—Ecquem rejiciat, ecquem denique preferat,—
Superbientis animi blandula mora.
Hoc vero in Thaide nostra sat laudabile est,
Quod illa sua favoris inclinatio

Hinc in Thrasonem, et illinc rursúm in Phœdriam,
 Non id inhumanioris vitium est ingeni,
 Sed ex ratione fit, et ex benevolentia
 Cupientis nimiun, virginem, amissam diu
 Ægre repertam, fratri salvam tradere.
 Quod si spem Taidis audax resecat Chœrea,
 Modo ambiendi sponsam non satis Attico,
 At Sparta tales genuit virginum procos,
 Et vi Sabinas petiit Roma conjuges.
 Boni itaque sitis, quotquot convenistis huc,
 Nec compositoris menda jam moremini,
 In reficiendis partibus hujus fabulæ,
 Modo, ad actionem tandem, cum precditur,
 Partes hodie illæ sustineantur sedulo.

En las vacaciones de 1881 y con el mismo fin y el mismo feliz resultado hizo Newman con *Phormio* la última, la más popular y también una de las más bellas comedias de Terencio, lo que había hecho con el *Eunuchus*, y le añadió el siguiente prólogo, modelo de corrección, de gracia y de sal ática, tanto ó más que el de *Pincerna*:

“Quod Atticissans edidit Terentius,
 Id ore nostre balbutimus barbari;
 Quod ethnicorum cœtui proculit ethnicus,
 Id castis loquimur auribus Fidelium;
 Hoc nomine de poetá jam bene meriti,
 Quod, ille quæ tan pulchre nobis tradidit,
 Nos emendando pulchriora fecimus.

Felices, quibus in omni re hæc usu venit
 Illa Terentiana arte ars sublimior,
 Bona amplectendi, non amplectendi mala;
 Dubian ut vitai percurrentibus viam
 Amittat terra id omne quod terram sapit,
 Et plus quám proprio vestiatur lumine!

Quod amplius est dicendum; populares mei,
 Breviter dicetur;—ad histriones attinet,
 Tenellas animas, corda palpitantia,
 Partes viorum ausos puerorum viribus,
 Qui primi hic intra Catholicorum limitis

Inducere aggrediuntur veterum fabulas.
 His vos favete, haud sordida affectantibus.
 Si quid præclare fit, vos manibus plaudite;
 Si claudicat quid, adesto vostra humanitas.
 Satis jam prologi: Davus nunc prodeat,
 Et rite præbeat aurem, dum loquitur Geta.,,

Que es como si dijéramos.

“Nos atrevemos á balbucear con nuestra lengua de bárbaros lo que con sal ática escribió el gran Terencio, y á hacer llegar á los castos oídos de un público cristiano lo que un pagano escribió para paganos. Y hasta hemos podido enmendar y hermosear lo mismo que tan bellamente produjo ese ilustre dramaturgo, gracias á un arte, que los cristianos poseemos, superior al arte mismo de Terencio: el arte de discernir lo malo de lo bueno, según las leyes de una moral perfecta, y saber lo que debemos aceptar y lo que debemos rechazar en las obras maestras del arte pagano. Así pierde la tierra cuanto tiene de innoble y bajo, y nuestra vida y el mismo globo terráqueo se revisten de una capa de luz, que nos viene de más altas regiones. Lo demás que ha de decirse lo ha de oír muy en breve el público. A los actores toca mover sus afectos y hacer palpar todos los corazones, á los actores que con fuerzas de niños acometen hoy empresas de hombres, y que han sido los primeros que han encerrado en el círculo severo de la moral católica las antiguas comedias de los paganos. Ayudadles largamente, con vuestros aplausos cuando acierten, y con vuestra benevolencia cuando yerren. Concluya el prólogo y salga Davo en la actitud humilde y solícita que corresponde á un esclavo, con el cuello tendido y el oído atento á lo que diga su amo Geta, él mismo esclavo, pero vicario ó jefe de los demás esclavos.,,

No se sabe qué admirar más, si el peregrino ingenio y excepcional cultura del octogenario cardenal, ó su bondad y cariño, y delicadeza y elevación de sentimientos, para con los colegiales de Edgbastón. ¿No hemos tenido razón al decir que no conocemos aplicación más hermosa de las hermosas palabras del Rector: dejad que se me acerquen y rodeen los pequeñuelos?

III.

Newman inició con gran éxito en la iglesia anglicana y en

compañía de Pussey y otros profesores de la Universidad de Oxford, á cuyo profesorado pertenecía, un sistema de reformas, que muchos protestantes tacharon de *romanismo* (catolicismo).

La tendencia católica, ó sea de aproximación á la religión verdadera, de una mayor semejanza con esta, existe en efecto en las reformas *puseistas*, *ritualistas* etcétera, y esta es cabalmente la gran acusación, que en el seno de la iglesia anglicana se ha fulminado contra esas doctrinas.

Cuando en 1845 causó la conversión de Newman el extraordinario efecto que queda indicado, y que ni antes ni después de ella ha causado ninguna otra, esas acusaciones se reprodujeron con nueva fuerza, y uniéndose á ellas otra que los anglicanos han hecho constantemente á los católicos: la de admitir y justificar la mentira, siguiendo á S. Alfonso Ligorio, se reunieron y compendiaron todas en esta otra horrible y de caracter personal: el doctor Newman había sido un traidor dentro de la iglesia nacional de Inglaterra, se había fingido anglicano para trabajar mejor en favor de Roma.

Dejó correr sin contestarla, por espacio de veinte años, esta calumnia, más ó menos embozadamente dicha y repetida, hasta que, merced á circunstancias que se omiten en gracia de la brevedad, creyó deber rebatirla en 1865, cuando calmadas las pasiones, que su conversión había despertado, pudo apelar de *Filipo después de comer al mismo rey macedonio en ayunas*.

El extraordinario éxito que el libro *Apología pro vitâ suâ*, escrito con tal objeto, obtuvo, el entusiasmo con que fué acogido las ardientes aprobaciones y congratulaciones que los católicos: obispos, clero y fieles, enviaron á su autor y el efecto que causó entre los protestantes.... todo esto probó dos cosas: que Newman tuvo razón al entregar con confianza su causa al fallo de sus compatriotas y adversarios en religión, cuyos generosos sentimientos elogia en el prólogo con su natural sinceridad y patriotismo, y que con la publicación de ese libro consiguió la Iglesia algo más que la rehabilitación ó justificación completa, aun á los ojos de los más obcecados, de su insigne y preclaro hijo.

El corazón de Newman se nos muestra tal como es, en ese libro, que nos refiere los secretos de su conciencia y los afectos más íntimos de su alma, al darnos la historia de su conversión

y de sus creencias y opiniones en materias religiosas, desde sus primeros años. Al leerlo, real y verdaderamente, y no en sentido figurado, *leemos en el corazón de Newman como en un libro abierto*, y el corazón y el libro aparecen hermosísimos ante nuestra vista.

Imposible examinar tal obra dentro de los estrechos límites de este artículo. Eligiremos dos ó tres puntos y copiaremos las palabras mismas de Newman referentes á ellos.

Recuerda con cariño á sus superiores, á sus compañeros y á sus amigos de la iglesia anglicana. Hé aquí cómo habla de su obispo en esa iglesia (pág. 51, edición de 1878). "Cuando en 1845 escribí al obispo Wiseman, anunciándole mi conversión, no me ocurrió decirle nada mejor sinó que como católico obedecería al Papa, como protestante había obedecido á mi obispo anglicano. Porque había considerado siempre mi obediencia á este como deber de conciencia y cuestion de honra. Entre las pruebas y aficciones que los trabajos reformistas de la escuela de Oxford (referidos anteriormente) trajeron sobre mí, no se contó la única, que hubiera sido superior á mis fuerzas: la censura de mi obispo. Creo que estos sentimientos que expreso son dignos y honrados, y que Dios los premió, dándome por superior eclesiástico al mismo que yo hubiera elegido entre todo el episcopado anglicano, si hubiera estado en mi mano esa elección, al Dr. Bagot, cuya memoria me es especialmente querida, hombre de noble corazón, de sentimientos generosos, prudente y considerado con todos, é incapaz de ofender á nadie. Su simpatía me acompañó en todas mis aficciones, y si mis relaciones personales con él no fueron más íntimas aún de lo que tuve la dicha de que llegasen á ser, no fué suya la culpa, sino solo mía. Que su nombre sea una y mil veces bendito!," Hablando de la misma iglesia anglicana dice: (pág. 340) "Reconozco y confieso que la iglesia anglicana (la iglesia oficial de Inglaterra) es institución de honrosa antigüedad y noble historia, monumento de sabiduría levantado por nuestros antepasados, arma poderosa de la política y el gobierno de Inglaterra, parte importantísima de su organismo nacional, fuente de grandes bienes y ventajas para el pueblo y, *hasta cierto punto*, testigo y maestro de la verdad religiosa."

Aquí ocurre muy naturalmente una observación y es esta: cuando un hombre pasa de un partido á otro partido, de una religión á otra religión, su manera de hablar de lo que podemos llamar sus antiguos ó primeros amores es piedra de toque, y aun medida exacta, de la bondad de su corazón, de la delicadeza de sus sentimientos y hasta de la sinceridad de su conversión. ¡Si en todo género de amores sucede lo mismo!

Refiriéndose á los protestantes que con ceguera y odio de sectarios empujaban á Newman hacia Roma, escribe el cardenal las siguientes palabras, que son de las más amargas que hay en su libro lleno de dulzuras: "Si las gentes se conjuran para decir á uno: no perteneces á nuestra comunión, nada tienes que hacer en ella, concluirá por creerlo: que es fácil que llegue uno á creer de sí mismo lo que los demás le afirman y repiten, por el gran imperio que la imaginación ejerce en el hombre. Si al salir á la calle se nos muestran duras, reservadas y frias las personas con quienes tropezamos, desde luego pensamos que hemos incurrido en alguna falta. No hay, y hablo por experiencia, nada que irrite y desconcierte tanto, especialmente á los jóvenes, como el encontrarse sorprendidos, en medio de la tranquilidad de conciencia que les dá su sumisión á la doctrina de su iglesia y á las autoridades eclesiásticas, con que se les acusa, se les grita y se les conjura para que eviten abismos, á que no han soñado en acercarse y de los que se hallan bien distantes., (Pág. 178).

El fanatismo de los protestantes fué, en el caso de Newman, medio de que se valió la divina providencia para la conversión de éste; ¡cuán triste sería que una conducta parecida á la de aquellos arrojase á otros del campo de la verdad al del error, del sendero del bien al del mal! ¡que responsabilidad tan inmensa para los causantes del daño!

Hemos hablado de S. Alfonso Ligorio. Al desfigurar su doctrina, los protestantes calumnian torpemente al santo, y previenen además en contra de la moral católica. Las prevenciones y preocupaciones referentes á aquella doctrina dificultaron ó retardaron, según se desprende de su libro, la conversión de Newman, y son las que más daño causan á nuestra santa Religión en Inglaterra, según se dice expresamente en la pag. 360.

“No puede negarse, dice la 273, que San Alfonso Ligorio sienta la doctrina de que si hay justa causa para ello, esto es, en casos extraordinarios, es lícito usar, hasta en el juramento, palabras ambiguas ó de doble sentido (anfibología) con el fin de que expresando una cosa el que habla, entienda el oyente otra distinta. Diré con toda claridad y lisura cual es mi opinión en este punto. Admiro las grandes condiciones del carácter italiano, pero confieso al mismo tiempo sin rebozo que prefiero, en este caso particular, la regla de conducta que seguimos los ingleses, contraria á la enunciada. Al hablar así, no digo nada irrespetuoso para San Alfonso Ligorio, que amó la verdad como nadie, y cuya intercesión para con Dios no perderé por seguir, en esta materia, un parecer distinto del suyo.,”

Prueba después el cardenal, con la vida del santo en la mano, hasta qué punto amó éste la verdad, (como que sacrificó en aras de ese amor su carrera de abogado); explica, como moralista, su doctrina; y concluye con este hermosísimo párrafo: “Si los protestantes desean conocer nuestras enseñanzas, así con respecto á esta materia como á cualquiera otra, no deben buscarlas en nuestros libros casuísticos de teología moral, sino en nuestros catecismos. No son las obras de *patología*, ó enfermedades físicas, las más apropiadas para estudiar la forma, proporciones y bellezas de la admirable fábrica de nuestro cuerpo, y una cosa parecida puede decirse del alma y de aquellos libros ó tratados que podemos llamar de *patología moral*.,” (Pág. 279).

Dijo el *Times* en cierta ocasión que el cardenal Newman era quizá el hombre que más había contribuido á formar la inteligencia y el corazón de la actual generación inglesa. No puede negarse que es digno de esa gran influencia que el periódico inglés le atribuye, ni puede ponerse en duda que Dios le ha concedido el precioso don de atraer voluntades y ganar corazones.

Concluiré citando un episodio conmovedor que une los nombres de Gordón y de Newman: un libro escrito por el segundo acompañó y consoló la espantosa soledad de espíritu del primero en Kartun: el *Sueño de Gerontius*, que trata de la preparación de un alma que vá á comparecer ante él tribunal de Dios, cuyos pasajes mas patéticos subrayó Gordon con un

lapiz. Este libro (el ejemplar que tuvo Gordon) fué puesto en manos del cardenal, que no pudo verlo sin profunda emoción, expresada al devolverlo en una cariñosísima carta. El héroe de Kartun vería retratado en este libro el gran corazón de Newman, ese libro le recordaría su conversión, y se la pondría todos los días ante la vista. ¿Qué efectos produciría esto en el alma eminentemente religiosa del protestante Gordon?..... Temerario y absurdo es querer investigar los juicios de Dios y descubrir los caminos de su divina providencia, pero no es absurdo ni temerario, sino todo lo contrario, pensar que el sol de las divinas misericordias brilla en todos los puntos, hasta en los más apartados confines del mundo moral, como el sol de la creación, don de la misma bondad inagotable, ilumina también todos los ámbitos del Universo.....

José Maria de Lizana.

Impreso ya este artículo, que por exceso de original no pudo insertarse en el último número de la REVISTA, sorprendió á nuestro estimado colaborador, la inesperada muerte de su anciano padre, D. Lázaro Lizana, marqués de Casa-Torre, por cuya profunda desgracia damos nuestro más sincero pésame al amigo y colaborador, que aún en el colmo de su aflicción reciente, no ha querido privarnos de su firma ante la idea de causarnos un trastorno material en la publicación del presente número.

N. de la R.

CRÓNICA DEL EXTERIOR.

Bilbao 27 de Febrero 1886.

I.

Siguen despertando grandísimo interés los asuntos políticos que se agitan en las principales naciones de Europa, y las peripecias y complicaciones que de los mismos resultan escitan vivamente la curiosidad y la atención de los pensadores y de los estadistas, aparte de aquellos que por costumbre ó por necesidad tienen á su cargo la obligación de narrar en revistas y periódicos el proceso y desenvolvimiento de los sucesos contemporáneos.

La situación interior de Inglaterra, en lo que respecta al descontento, á la inquietud y á las tendencias subversivas de las clases proletarias y á las causas harto duraderas que influyen en la postración y penuria del tráfico y de la vida industrial, no ha mejorado ni ofrece semblante de mejorar en breve término. Los manejos y los trabajos de los partidos extremos prosiguen con febril ardor, y con violencia, provocando á cada momento nuevas y estrepitosas demostraciones en contra de las clases ricas, con menosprecio de la ley y desafiando á las autoridades y á la fuerza pública. El procedimiento criminal ya invoado contra los principales muñidores y oradores del partido socialista revolucionario no les ha contenido ni les ha amilanado en lo más mínimo; bien es verdad que los mismos procesados desprecian las iras

del poder, guardan un porte arrogante y provocativo, convierten en un título de honor y de gloria su procesamiento é incitan á las masas en discursos incendiarios á la resistencia y á la guerra.

Al contemplar esta situación, se apoderan de muchos espíritus el desaliento y el pesimismo y llegan á temer ó recelar que no existan ó no se hallen remedios prontos y eficaces para la cuestión social la cual cada día se presenta mas cruda, más descarnada y amenazadora. A este hondo sentimiento de malestar contribuye por mucho la consideración de que no se ve el término de la excepcional y trabajosa crisis económica que viene hace tiempo gastando las fuerzas de Inglaterra y poniendo á prueba su energía. Todos los estadistas, sin distinción de partido, lo contemplan y lo reconocen y buscan con afán una solución, sin poder encontrarla. Las huelgas se repiten y cada vez son más desordenadas y violentas; es verdaderamente aterrador el número de los operarios que se encuentran sin trabajo; las quiebras y los desastres financieros son más frecuentes; y á favor de estas causas de decadencia y de miseria el pauperismo oficial ha crecido en equivalentes proporciones.

No es propio de la índole de esta revista ni cabe dentro de las condiciones en que tenemos que movernos, el hacer relaciones detalladas y minuciosas de los hechos particulares que vamos aprendiendo. Por esta causa no podemos dar pormenores, que en la prensa diaria extranjera podrán encontrarse, de la causa entablada contra los agitadores socialistas Hyndman, Burns, Williams y Champion; pero si hemos de consignar que ante el tribunal de policía, que es el primero que ha examinado la demanda contra ellos promovida, no han tratado de disimular ni de ocultar nada en cuanto á sus opiniones, tendencias y propósitos, que no muestran el menor arrepentimiento, y antes por el contrario hacen gala y ostentación de proclamar que han declarado la guerra á la sociedad y á las instituciones actuales y que proseguirán sin descanso sus trabajos revolucionarios, pero al propio tiempo el proceso empieza á revelar detalles curiosos é interesantes acerca de la manera como viven estos predicadores de socialismo, disfrutando de las comodidades de vida amplia y holgada mente y sin sufrir las angustias y miserias de los trabajadores á quienes alucinan y enloquecen.

Como hemos dicho, las huelgas van tomando un carácter muy sério y peligroso: el desmandamiento y el furor de las masas famélicas se manifiestan por brutales excesos en muchos puntos. El Ministro Chamberlain, el ministro más radical del Gabinete, el propagador de teorías y proyectos socialistas, el ayer casi ídolo de las masas en las grandes ciudades manufactureras, ha sido una de las víctimas del encono y de la cólera de los huelguistas. Han tomado estos una actitud muy agresiva en Birmingham y sus alrededores, y después de haber promovido alborotos y tumultos, ayer mismo atacaron violentamente la fábrica de herramientas de Nettleford, hiriendo gravemente á su director. Parece que se proponen continuar su obra y presentarse en

forma de asonada y tumultuariamente en las calles de la misma ciudad. El actual ministro de gobierno local es uno de los socios propietarios de la fábrica asaltada.

Como debe suponerse, este desconcierto social produce una impresión profunda y dolorosa en las clases acomodadas; trae preocupado é inquieto al gobierno y naturalmente presta argumento, color y fuerza á los vehementes ataques de la oposición conservadora.

II.

En medio de las preocupaciones y cuidados que engendra con razón la actitud de las clases proletarias, la cuestión irlandesa, cuyo planteamiento es inminente, añade una complicación gravísima á aquellas que tiene que afrontar y resolver el gabinete Gladstone. Ha anunciado el jefe del gobierno que el 21 de Marzo propondrá al Parlamento las medidas que está estudiando: no se sabe cuales serán la amplitud y el alcance de estas medidas, pero por ciertas prendas que se han soltado y por indicaciones que aquí y allá se han hecho, no se cree que llenen por completo las pretensiones del partido irlandés. Este algo sospecha de que tal cosa pueda suceder, y con antelación se prepara á combatir y resistir todo plan cuya extensión no llegue al mínimo de las concesiones que reclama como irreductibles. Gladstone se muestra, en el entretanto, bastante concentrado y reservado, y acaso reconoce hoy en su fuero interno, que ciertas manifestaciones suyas, en el ardor de la lucha sostenida contra sus adversarios, han dado excesivo pábulo á las esperanzas revolucionarias de los irlandeses.

III.

Hasta este momento no sabemos que se haya resuelto el anómalo y enojoso incidente griego. El Gobierno de Atenas no quiere ni puede ceder; el ejército y la marina helénicas anhelan y demandan la guerra; la opinión pública está sobreescitada cual nunca; el Rey Jorge no sabe lo que hacer ni á que santo encomendarse: la situación para él, para su gobierno y para su país, es verdaderamente apurada y crítica. Cuanto á la demostración naval los barcos de las diferentes potencias siguen anclados en la bahía de Suda pero sin moverse y sin intentar nada: es cierto también que la marina helénica no pone por obra sus amenazas y que tampoco la escuadra otomana, tan poderosa en el papel, se decide á obrar. El duque de Edimburgo, hijo de la reina Victoria, vice-almirante de la marina real inglesa, acaba de tomar el mando en jefe de la escuadra reunida en las aguas de Grecia, y pudiera suceder que este acto fuera prelude de la acción naval tanto tiempo esperada. Lo que sí parece seguro es que si á la postre la nación griega, se vé compelida á someterse, este acto de resignación no podrá verificarse sin algún grave sacudimiento revolucionario.

IV.

En la política francesa siguen predominando las conjeturas y los cálculos acerca de la duración de la vida del actual gabinete. Hállase amenazado por

varias cuestiones graves, entre las cuales la mas difícil y peligrosa es la relativa á la expulsión de los príncipes, la cual si bien resuelta en el sentido transigente propuesto por el gobierno en el seno de la comisión parlamentaria, no ha sido todavía planteada en plena cámara. Segun las disposiciones tomadas, debía venir para el orden del día de hoy 27 de Febrero, pero si los telegramas de los periódicos de Madrid no han equivocado la noticia, se ha aplazado la discusión, cosa que nos sorprende, hasta el sábado próximo, por cuanto se anunciaba que el Gobierno quería dar la batalla cabalmente sobre el punto de la urgencia ¿Qué causas habrá habido para este aplazamiento?

El Gabinete presidido por el Sr. Freycinet ha vencido algunas dificultades de orden secundario como por ejemplo la relativa á la aprobación del tratado de paz con Madagascar, en cuyo asunto que no se ha hecho cuestión estricta de partido, ha tenido el apoyo de algunos miembros distinguidos de la derecha y singularmente del elocuente obispo de Angers, cuya actitud en ciertos asuntos llama un poco la atención de sus amigos políticos.

Es posible tambien que en el orden económico se le presente alguna dificultad imprevista al gabinete francés, pues varios diputados que pertenecen á la escuela libre cambista han dirigido un manifiesto á sus colegas y al público afirmando y reivindicando sus principios y manifestando hallarse dispuestos á combatir las tentativas proteccionistas. Han firmado este manifiesto, entre otros, el notable economista Federico Passy, diputado de Paris y los Sres. Yves Guyot, Raoul Duval y Fernando Faure. Este último es un diputado bordelés.

V.

En primer término y poderosamente ha llamado la atención del mundo político europeo el proyecto de ley presentado por el príncipe de Bismarck á las dos cámaras del reino de Prusia acerca de las relaciones del Estado con la Gerarquía católica: en su esencia no es nada menos esta medida legislativa que la revocación de los principios encarnados en las famosas leyes de Mayo, y tiende á poner término á la guerra entre el principado civil y el eclesiástico que se conocía en el lenguaje político con el expresivo nombre del *Cultur-Kampf*. El partido denominado centro católico ha acogido con satisfacción este proyecto, y vé en él, al mismo tiempo que un gran retroceso en la política un día tan arrogante del príncipe de Bismarck, una prenda preciosa y un paso gigantesco dado hácia la reconciliación de la Iglesia Católica con los poderes imperantes en Alemania.

Se cree que esta iniciativa, que tanto ha debido costar al orgullo y al amor propio del estadista, que dirige omnimodamente la política alemana, debe responder á cálculos y á miras dobles de mucha importancia y honda intención, y se supone que no sea extraña á la atrevida empresa que ahora ha acometido Bismarck de germanizar las provincias polacas de la corona de Prusia.

VI.

Los problemas que se refieren á la transformación económica de las naciones, al aumento de su producción, á la salida de sus productos, á la creación de mercados y al establecimiento de tratados de comercio ventajosos, unidos á los estudios y trabajos que se hacen para resolver la cuestión social y colocar sobre mejor pié las relaciones del capital con el trabajo, son en el día de hoy, aparte de las cuestiones exclusivamente políticas, y en más alto orden que ellas, el tema principal de las meditaciones de los espíritus previsores y de largo alcance, que habiéndose consagrado al estudio fundamental de la sociología, advierten los síntomas y manifestaciones que por todas partes se producen, anunciando á cercano plazo, una crisis temible provocada por la acción incesante de las sociedades anarquistas y colectivistas, que se han extendido como una inmensa red por toda la Europa. La inquietud y el recelo arrecian todos los días y los gobiernos que no quieren ser sorprendidos por la explosión que entreven se aperciben á la defensa y á la resistencia, y algunos de ellos, como los de Alemania y de Austria, se han provisto, mediante leyes especiales de armas, muy poderosas.

Quizá el peligro más próximo y más serio que amenaza á Europa no ha de venir del choque de las grandes ambiciones territoriales, sino de los embates que las capas inferiores de la sociedad pretenden dirigir á la organización actual.

VII.

El Gobierno imperial alemán por medio de sus delegados, ha tomado ya formalmente posesión del grupo de las islas Marshall en la Micronesia, en virtud del deslinde geográfico que se hizo en el protocolo por el cual se terminó la cuestión de las Carolinas. Ha constituido también la administración en los archipiélagos llamados del *Emperador Guillermo* y de Bismark, vecinos á la nueva Guinea, dictando los estatutos y reglamentos para su gobierno, que considera la prensa alemana como muy notables é informados en un espíritu expansivo y liberal. Con estos pasos Alemania prosigue con firmeza y constancia su política de expansión colonial, á la cual atribuye una importancia máxima para ayudar á la resolución de los problemas económicos. Tiene puesta también su vista en el grupo de las islas Samoa (que forman una monarquía constitucional independiente) y aunque allí tropieza con los intereses encontrados de Inglaterra y de los Estados Unidos, ella ha sabido manejarse hábilmente y es probable que saque partido. Por de pronto el Rey de aquellas tierras es una especie de deudor insolvente del Gobierno alemán que se halla bajo el peso de una interdicción y la Alemania hace valer los títulos que contra él ha adquirido.

Poco á poco, ó rápidamente, según las circunstancias se lo permitan, irá descubriendo sus planes y desarrollándolos en los diferentes países que constituyen el objetivo de su codicia y ambición.

VIII.

Todavía no se ha hecho la paz entre Sérvia y Bulgaria, y lo peor es que no hay trazas de que se concluya pronto. La presión de las grandes potencias y la intervención diplomática de Turquía no han producido hasta ahora ningún resultado. El Gabinete de Belgrado se muestra tan terco y rebelde como el de Atenas, y después de haber empleado diversos recursos dilatorios, á última hora ha suscitado objeciones y obstáculos que al parecer hacen imposible todo arreglo.

Las últimas noticias dicen que Servia cederá y que ha estallado una crisis ministerial en Belgrado. No sabemos como pueda casarse esta sumisión con la nota que ayer mismo dirigió el ministro de Negocios extranjeros sérvio Sr. Gafaschanine oponiéndose resueltamente á la unión búlgara y declarando que sobre esa base las negociaciones de paz son imposibles.

Camilo de Villavaso.

REVISTA BIBLIOGRAFICA.

Ferrocarriles de vía ancha y de vía estrecha, por D. Pablo de Alzola;— Madrid 1885. Un tomo en 4.º con 5 láminas.

Con este título ha insertado *La Revista* de obras públicas 26 artículos, que agrupados en una tirada separada forman este libro.

Muchos de nuestros lectores tendrán ya conocimiento de dicho trabajo, que lo han reproducido otras publicaciones, pero no es este motivo suficiente para que dejemos de dar una ligerísima idea de tan importante estudio, que aumenta el catálogo de la bibliografía vascongada.

Sabido es, que preocupa mucho en todas las naciones la necesidad de extender la red de ferro-carriles hasta los ámbitos mas apartados del territorio, pero ha dado lugar á no pocas controversias la manera de escogitar los medios mas adecuados para resolver el problema de los ferro carriles económicos.

Hasta hace veinte años, se conservaba con muy raras excepciones la latitud normal en las redes de ferro-carrilos, pero algunos ensayos de vías estrechas de alguna extensión hechos en la península escandinava y en los Estados Unidos quebrantaron la antigua ortodoxia. El nuevo sistema tuvo sus apasionados, y bien pronto se inició la contienda, destacándose entre sus patrocinadores el ilustre ingeniero inglés Mr. R. Fairlie inventor de un tipo de locomotoras dotadas de gran flexibilidad.

La própaga da del célebre apóstol de las vías angostas no pudo ser mas eficaz. Escribió al efecto una obra clásica en la materia titulada *La infinita superioridad de la vía estrecha*, la tradujo á varios idiomas, la hizo circular con profusión y elegantemente impresa por muchas naciones del antiguo y nuevo continente, presentando al nuevo sistema adornado de tal conjunto de perfecciones que venía á convertirse en el idilio de los instrumentos de transporte. Datado Mr. Fairlie de gran actividad, incansable en la polémica y con esa perseverancia de los hombres de su raza, no consiguió sin embargo vencer al Instituto de ingenieros de Inglaterra, ni su propaganda tuvo apenas eco en la vieja Europa, pero en cambio, se extendió bastante el nuevo sistema en América y en los ferro-carriles secundarios de la India Inglesa.

La obra de tan distinguido apologistista hizo su camino, y llegó á formar escuela, encontrando algunos apasionados en casi todas las naciones, pero las lecciones de la experiencia se han encargado de demostrar después de algunos ruidosos fracasos, cuán exajeradas eran las pretensiones de los que achacaban á esta inovación tan decantadas ventajas, habiéndose demostrado que la explotación es más cara que en los caminos ordinarios, si el tráfico es de alguna importancia, y que no se alcanza tampoco tanta rapidez ni comodidad para el transporte de viajeros. Por otra parte, la vía férrea metropolitana de Lóndres sobre todo la de Nueva York, que son los caminos de mayor circulación del globo, se han encargado de demostrar que con la latitud ordinaria y sin material movil adecuado, se pueden adoptar curvas tan cerradas como en los caminos estrechos de trazado más violento.

El libro del Sr. Alzola tiene por objeto presentar el estado actual de la ciencia en punto tan importante, aquilatando el valor real y la extensión que conviene dar á las vías estrechas que las encuentra muy útiles como auxiliares para los terrenos accidentados, pero poco convenientes para las líneas extensas y que han de formar parte por la índole de los servicios públicos que están llamadas á prestar de la unidad de la red de ferro-carriles, no ofreciendo tampoco ninguna clase de ventajas económicas en los países llanos.

Para desarrollar este estudio, se ha necesitado toda su paciente investigación, que ha recopilado cuanto se ha escrito de algo notable, sobre este litigio, acudiendo no á las enciclopedias, sino á las mismas fuentes para traducir de muchos idiomas los datos concernientes á la experiencia y resultados obtenidos, sobre cuya base desenvuelve después el cuerpo de doctrina de su obra.

No permiten los límites de esta reseña que entremos en ninguna clase de pormenores del libro, cuyo último capítulo lo dedica el autor á la región cantábrica haciendo la defensa aunque en el terreno puramente especulativo. del proyecto de vía normal que estudió entre Santander y San Sebastián

atribuyendo el conjunto abigarado que ha de presentar su realización más ó menos inmediata á la imprevisión de los que suprimieron el plan general de ferrocarriles, este importante camino.

Varios periódicos y Revistas de la córte han ensalzado el libro, que no podemos menos de recomendarlo á los que cultivan esta clase de estudios y quieran consultar toda clase de datos concernientes á la estadística de ferro carriles, hallándose de venta en la librería de la viuda de Delmas.

Gramática de volapük, por el Dr. Fernandez Iparraguirre,—Madrid 1886.

El Sr. Iparraguirre, en unión del Sr. Letamendi, bien conocido en el mundo científico, está realizando una propaganda poderosa en España, á favor del idioma convencional ideado por Juan Martín Schleyer con el nombre de *volapük* (idioma universal). Esta pequeña gramática, es un bello compendio del organismo de dicha lengua, que habrá de proporcionar en breve preciadros frutos al desarrollo comercial y á la literatura. El *volapük* consta de 8 vocales y 20 consonantes con cuyos elementos se forma las raíces que sirven de base al referido idioma. Estas palabras raíces, son escogidas de varios idiomas vivos de Europa en su mayor parte: varias del español como los adverbios *si* y *no*, *vocal*, etc., y muchas del inglés, alemán, francés. Los verbos se forman añadiendo la terminación *oen* á los sustantivos: así de *giv* donación, *givoen* dar. Hay una sola conjugación. El plural se forma con una sola *s*. La voz pasiva se hace anteponiendo una *p* á la vocal temporal. No hay artículos, ni géneros á no ser de los seres animados. No hay consonantes difíciles como en alemán ó ruso. Como se vé se ha tratado de rodearlo de la mayor simplicidad y sencillez en pronanciación así como de concisión en la forma.

Muy pronto, segun se anuncia, se publicará el diccionario de las voces que sirvan de base á tan interesante lengua y puede asegurarse que con él y la gramática, bien que sea tan breve como la del Sr. Fernández Iparraguirre, no será preciso ser un filólogo ni un maestro para poder escribir y traducir el *volapük*.

La idea, por tanto no puede ser mas lisonjera y aceptable en principio. Para desenvolverla y aclimatarla en España, el autor de la *Gramática* que bosquejamos ha empezado á publicar una Revista mensual titulada *El volapük*, que cuesta tan solo 1, 50 pesetas al año.

Como se vé sus apóstoles no se duermen, y esta fé en los principios y en su ejecución, hace esperar un éxito próximo y favorable en tales doctrinas, ó bien un rápido é irreparable desastre.

Victor Hugo, por Arturo Campión.—Tolosa, 1886.

En edición especial de 100 ejemplares—y lástima no sea de más para alimento intelectual de muchos—acaba de publicar el Sr. Campión una bella

semblanza del eminente génio poético de nuestro siglo, el gran Hugo.

Para los lectores de la hoja literaria de *El Noticiero Bilbaino*, ya no son nuevos los originales de este folleto; pero siempre es grato poder apreciar en colección lo que se ha leído á trozos y en diversostiempos.

El Sr. Campión analiza como un anatómico, las cualidades, los defectos, las pasiones, del poeta y del pensador antitético de nuestro siglo positivista.

Su estilo es nervioso, elevado, fluido, enérgico á veces, otras terrible, como el del personaje que estudia y demuestra conocer á fondo las múltiples obras del ídolo del libre pensamiento.

«Hugo ha creído dos cosas con firmezá—dice—: Dios y el progreso de la humanidad. Jamás felizmente fué ateo; proclamó sin cesar la infinita grandeza de Dios con escándalo de la canalla á la cual prostituía su genio.... Pero el deísmo del poeta, era un bello instinto y nada más; una sublime tendencia como la de la aguja imantada á señalar el polo.»

Algo difiere aquí de E. Renan cuando escribía juzgando su cadáver: «Su culto principal, yo me atrevo á decir *único*, ha sido para dos ó tres grandes realidades, tales como París, Napoleón, el pueblo.»

Donde está elocuente y aun sublime el panegerista, á su pesar, Sr. Campión, es al reseñar el cúmulo de motivos objeto de las lueubraciones del poeta.

«Ha cantado la solemnidad de los bosques; el rumor de las hojas y de los arroyuelos; la armonía de los colores y de los perfumes, de las flores y de los pájaros; las caídas de las cataratas; la excelsitud de las montañas; el resoplido bronco de los volcanes; la oscilación y el rodar de las abalanchas; el bramoroso trueno; el centelleo de los astros; la aparición espantosa de los cometas; el horror que desde las heladas profundidades del cielo] destila Saturno; la pálida fosforescencia de la vía-lactea; los tímpanos del polo; las selvas vírgenes del Ecuador; la epopeya de las nubes y de las nieblas; la tétrica lluvia; el rebotante granizo y el mar inmenso, undívago, susurrante, clamoroso, pacífico, colérico que ora se rie con la espuma de sus olas, ora se hincha en lívidas pústulas, rugiendo desesperado la canción de la muerte.»

No cabe dudar, que es de primer orden la semblanza póstuma de Víctor Hugo escrita por D. Arturo Campión con tan buen conocimiento de causa, como inspiración propia del génio que analizaba.

Anuario científico:—año 1.º 1886.—Madrid, por Odon de Buen y Vicente Castelló.

Era una necesidad en España, la publicación de obras originales de esta índole, pues, que estamos sirviéndonos con *cocina francesa* y alimentando nuestro cerebro con los consabidos anuarios de Figuiet, E. Parville y aun del vulgar M. de lo Drome.

El Sr. Odor de Buen es un naturalista español de tanto fondo y talento científico como los más celebrados del extranjero, y recopilando en unión del Sr. Castelló todo el movimiento intelectual de las ciencias exactas físicas y naturales durante el último año de 1885, presta con ello un gran servicio á la literatura patria.

La astronomía, meteorología, historia natural y medicina, son tratadas con gran copia de datos y se adelantan los últimos problemas é invenciones de las respectivas ciencias. La microbioterapia, ó tratamiento de la tisis por medio de microbios que combatan el *bacilo* de la tuberculosis, los experimentos afortunados para la curación de la rabia por medio de la vacuna rabífica, el resumen metódico de la cuestión Ferran, etc. son de lo más interesante en la sección de medicina: la clasificación de los mundos según el ilustre Faye, la transformación experimentada por la nebulosa de Andrómeda que muestra una estrella de 7.^a magnitud donde antes no existía, los experimentos fotográficos de las estrellas, etc. pueden dar una idea del interés que encierra la sección dedicada á la astronomía.

Todo el libro es digno de examen y de figurar en la librería ó sobre la mesa de las personas que deseen ponerse al tanto del progreso científico, tan rápido en nuestro siglo, que se hace difícil seguirlo si no se aprovechan tan valiosos auxilios de exposición y recopilación ordenada.

H.

Á UNA CAMELIA.

(FRAGMENTO.)

Es como tú; su talle,
que envidia dar pudiera á las palmeras,
entre cefiros puros
del mundo del cariño se cimbrea.

Es como tú; su cútis,
sus megillas bermejas,
de su tez la frescura,
la gallarda actitud de su presencia,
solo contigo, mi camelia hermosa,
solo contigo comparar pudiera.

.....
Almas superficiales
extrañan que te quiera.....
¿No he de quererte, mi camelia hermosa,
si te pareces á *ella*?

León de Capelástegui.

Director: Octavio Lois.

ALWAYS

John de Capistrano

Director of the

GRAMÁTICA COMPENDIADA

PARA APRENDER EL VOLAPUK

POR EL

DOCTOR FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.

(SEGUNDA EDICIÓN).

Se vende en la Librería de Apellaniz donde se suscribe también á la revista mensual *El Volapük*.

EL

SUSPIRO DEL MORO.

LEYENDAS, TRADICIONES, HISTORIAS

REFERENTES A LA CONQUISTA DE GRANADA

POR

EMILIO CASTELAR.

Esta obra consta de dos tomos en 8.º mayor, de más de 400 páginas cada uno, esmeradamente impreso en papel satinado, siendo su precio el de cinco pesetas en Madrid y seis en provincias cada tomo.

Los pedidos se harán directamente á la Administración de las obras del Sr. Castelar, calle de Serrano, núm. 40, 3.º, acompañando el importe en libranzas del giro mutuo ó letra de fácil cobro.

LA REVISTA DE VIZCAYA.

Verá la luz los días 1 y 16 de cada mes en cuadernos de 36 páginas de lectura ó más cuando lo requieran las circunstancias.

PRECIOS.

EN TODA ESPAÑA		ULTRAMAR Y EXTRANJERO	
Tres meses.....	5 pesetas	Tres meses.....	7 pesetas
Un año.....	17 „	Un año.....	24 „

Número suelto, una peseta.

PUNTOS DE VENTA EN BILBAO.

Imprenta y Librería de Cipriano Lucena: Carrera de Santiago, 4. — Librería de D. Juan E. Delmas: Correo, 24. — Librería de Emperaille: Cruz, 5.

FARMACIA Y LABORATORIO DE MARQUINA.

Antigua del Dr. Celada.

ELABORA esta casa en grande escala toda clase de productos farmacéuticos.

VENTA por mayor de drogas simples, productos químicos, y accesorios de farmacia.

CENTRO general de específicos y aguas minero-medicinales de todas clases y países

SELECTO y variado surtido, de bragueros, geringas, lavativas, saca-leches, biberones, y pulverizadores, en *metal, cristal, goma*, y de cuantas formas y sistemas se conocen. Sondas diversas, termómetros clínicos, especulums, estetóscopos, gerin-guillas-Pravatz, y cuantos objetos constituyen el ramo de ortopedia.

Son de grande aceptación por sus resultados y necesarios en la presente estación:

Emulsión de Marquina con aceite de bacalao y lactofosfato de cal y hierro, para usodelos niños y toda persona débil, que lo toman sin repugnacia y es el mas poderoso *reconstituyente, antirraquítico, antiescrofuloso y nutritivo*, que se conoce.

Jarabe balsámico pectoral y pastillas de Marquina.

Para la curación de *Resfriados, tos, catarros*, opresiones de *pecho*, accesos *asmáticos, fatiga y coqueluche* de los niños.

Cosmético contra grietas.

Se curan radicalmente las de los *pechos ó pezones* y todas las que se producen en la piel labios nariz etc. que embellece y hermosa de un modo admirable-

EN BILBAO ARTECALLE NÚM. 47.